

УДК 811; 161.1

© 2023 Е. И. Петрищева

## ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНАЯ НОМИНАЦИЯ РОДСТВЕННИКОВ

*В статье анализируются функционально-семантические особенности английских, немецких, русских и украинских эмоционально-оценочных наименований родственников в неофициальном общении.*

**Ключевые слова:** номинация, семантика, метафора, метонимия, оценочность, номинативная функция.

© 2023 E. I. Petrishcheva

## EMOTIONAL-EVALUATIVE NOMINATION OF RELATIVES

*The article deals with functional and semantic features of English, German, Russian and Ukrainian emotional-evaluative names of relatives in informal communication.*

**Key words:** nomination, semantics, metaphor, metonymy, evaluation, nominative function.

### 1. Введение

Наименования лиц – это наиболее активно пополняемый пласт лексики любого языка, который наиболее подвержен эмоционально-оценочному восприятию. Данной проблематике посвящено большое количество работ отечественных и зарубежных лингвистов, в которых подробно анализируются различные аспекты процесса номинации, а также рассматривается специфика акта наименования отдельных групп языковых единиц [Басыров, 2012; Калиущенко, 2013; Косицкая, 2018; Петрищева, 2022, Fleischer, 1988].

Настоящая статья посвящена изучению проблем номинации эмоционально-оценочных наименований родственников (далее ЭОНР) в английском, немецком, русском и украинском языках.

**Актуальность** настоящего исследования обусловлена, с одной стороны, повышенным интересом лингвистов к изучению повседневной разговорной речи, которая стала «диалогичнее, эмоциональнее и оценочнее» [Стернин, 2001], а с другой, недостаточной изученностью функциональных и семантических особенностей ЭОНР как в отдельно взятом языке, так и в сопоставительном аспекте.

**Объектом** исследования являются эмоционально-оценочные наименования родственников в английском, немецком, русском и украинском языках, а **предметом** – функциональные и семантические особенности данных лексических единиц.

**Целью** настоящего исследования является рассмотрение семантических и функциональных особенностей ЭОНР в неофициальном общении (семейном и дружеском).

**Материалом** исследования послужили 1722 ЭОНР (англ. – 498 ед.; нем. – 434 ед.;

русск. – 424 ед.; укр. – 366 ед.), полученные из толковых и переводных словарей различного типа (разговорных, сленговых, арготических, жаргонных), из Интернет-ресурсов и национальных корпусов, а также 1782 контекста их употребления, представленные в названных словарях и национальных корпусах сопоставляемых языков.

## **2. Семантические и функциональные особенности ЭОНР**

Оценочность – важнейшее свойство человеческого сознания, способность языковых единиц выражать относительно устойчивую, позитивную или негативную характеристику человека, а также отношение, мнение, суждение о положительной или отрицательной для языковой личности ценности предметов, явлений и процессов; это оценка, выраженная средствами языка [Бессонова, 2018; Городникова, 1985; Кабирова, 2011; Телия, 1986; Яхина, 2008; Hunston, 2011].

Положительная оценка может быть передана только через положительную эмоцию – одобрение, похвалу, ласку, восторг, восхищение и т. п., отрицательная – через отрицательную эмоцию – неодобрение, неприятие, осуждение, досаду, раздражение, пренебрежение, презрение и т. п. Оценка как бы «впитывает» в себя соответствующую эмоцию, а параметры эмоции и оценки совпадают: «приятное» – «хорошо», «неприятное» – «плохо».

Анализ ЭОНР в четырех сопоставляемых языках показал, что семантическая оценочность, проявляющаяся в пейоративной и мелиоративной оценках, фиксирует различные оттенки отношения к адресанту (речь идет о наименованиях родственников, выступающих в качестве обращений) и третьему лицу.

Семантическая и прагматическая дифференциация ЭОНР позволили выделить следующие оттенки оценки: оттенок *фамильярности*, выражающий положительную эмоциональную составляющую, подчеркивающий приятельские отношения коммуникантов друг к другу; *оттенок одобрения*, отражающий положительную реакцию на адресата, его поведение, а также на третье лицо, о котором идет речь, *гипокористический оттенок*, выражающий эмоциональную реакцию со стороны говорящих, связанную с интимно любовными чувствами; *оттенок неодобрения*, передающий пренебрежительное отношение; *оттенок иронии*, передающий шутливо-пейоративное отношение; *оттенок презрения*, выражающий сугубо отрицательное отношение.

### **2.1. Отношения симпатии, любви, эмоциональной близости и благорасположения**

В ходе исследования было установлено, что часто ЭОНР употребляются в роли обращений. Обращения в данном случае рассматриваются в двух аспектах: с одной стороны, они являются прагматическими операторами, а с другой, наделены эмоционально-оценочным характером, указывают на отношение адресанта к адресату.

Принимая во внимание иллокутивную цель речевого акта, говорящий использует то или иное обращение, содержащее в себе оценочный показатель. Следовательно, в основе оценочного показателя лежит оценка как объективно-субъективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно.

Для выражения отношения симпатии, любви, эмоциональной близости и благорасположения, как правило, используются ЭОНР, образованные при помощи диминутивов, ср.: англ. разг. *mumsie / mumsy, daddy*; нем. разг. *Männe / Männi, Papsi*; русск. разг. *женишка, муженек*; укр. разг. *брацюра, сестрелянка*:

(1) англ. разг. **Mommy!! Mommy!!** *Yes, baby boy?* [Urband.]. ‘Мамочка!! Мамочка!! Да, малыш?’.

В данном примере маленький ребёнок (адресант) для привлечения внимания матери (адресата) использует апеллятив **Mommy** (одновременная комбинация трех функций – номинативной, вокативной и социально-регулятивной), в структуру которого входит диминутивный суффикс -y, выражающий эмоционально-оценочную функцию.

(2) нем. разг. **Papi, Papi, sieh zu, daß wir hier heil rauskommen** [DSWD]. ‘Папочка, папочка, посмотри, чтобы мы отсюда целыми выбрались’.

(3) русск. разг. – *Это ты вот так **папе** говоришь, посуду помыть надо?! – Ну, **папочка!** Там немного осталось, я почти всё вымыла* [ТСРРРЗ].

(4) укр. разг. **Синочок** *дивиться крізь тихий сум на мене: «Як ти змінився, **татусь!** Як схуд...»* [НКУЯ]. ‘Сыночек смотрит с тихой грустью на меня: «Как ты изменился, папочка! Как похудел...»’.

В сопоставляемых языках в функции обращений могут выступать также зоо- и фитоморфизмы и мифонимы, которые демонстрируют нежные чувства к собеседнику, ср.: англ. *small fry, chicko, chickabiddy*; нем. *Häschen, Ferkel, Engel*; русск. *котик, зайка, рыбка, цветочек, мухоморчик*; укр. *хробачок, кицюню, тигрюля, кульбаба*. Как правило они используются для номинации детей и супругов, и их количество в славянских языках значительно больше, чем в германских, например:

(5) нем. разг. [Обращение жены к мужу]: *Du musst mir helfen, **Häschen*** [DSWD]. ‘Зайка, ты должен мне помочь’.

В примере (5) адресант-жена для выражения иллокутивной функции просьбы и привлечения внимания адресата-мужа использует зооморфизм *Häschen* ‘зайка’, который выполняет номинативную, вокативную и эмоционально-оценочную функции.

(6) англ. разг. [Обращение матери к ребёнку]: *All right, **small fry**, come on, lets go show dad* [Urband.]. ‘Хорошо, малыш, пошли, *покажем* это папе!’.

(7) русск. разг. *Я знаю, на твою руку есть много претендентов, цветочек мой, – кивнул отец* [НКРЯ].

(8) укр. разг. [Обращение мужа к жене]: *Як тобі, кицюню, це подобається?* [НКУЯ]. ‘Как тебе, кисуня, это нравится?’.

Установлению и поддержанию гармоничных отношений в любой коммуникации способствуют тактики юмора, шутки, добродушной иронии, которые формируют у коммуникантов положительный настрой на дальнейшее продолжение общения. С помощью данных тактик можно сделать выговор без нанесения обиды, выразить свое критичное отношение, избегая прямого указания на явления и ситуации, входящие в табуированные области. Неофициальное общение не лишено творчества, в нем часто используются яркие образные ЭОНР, образованные по различным метафорическим и метонимическим моделям, и которые могут быть использованы в ходе общения для номинации третьих лиц, тем самым выполняя номинирующую, характеризующую, оценочную и социально-регулятивную функции:

(9) англ. сленг. *No partying at the house tonight, the warden's home* [Urband.]. ‘Никаких вечеринок сегодня, надзиратели (сленг. ‘родители’) дома’.

(10) нем. разг. *Lars: «Ich geh jetzt, sonst gibts wieder Ärger». Jürgen: «Ach komm, jetzt lass dir doch von deinem Hausdrachen nichts verbieten»* [Mundmische]. ‘Ларс: «Я уже ухожу, а то опять будет скандал. Юрген: «Да брось, не позволяй своей Мегере тебе все запрещать»’.

В данном примере речь идет о разговоре двух товарищей, один из которых именуется супругу-доминанта другого *Hausdrachen* – домашний дракон (номинирующая функция), сравнивая ее скверный характер со сказочным существом (оценочная функция).

(11) русск. разг. *Когда спонсоры (разг. ‘родители’) возвращаются? Надо квартиру убирать* [ТСРРРЗ].

(12) укр. жарг. – *Я ще годину побуду вдома, бо мають заїхати мої коркодители.* – Угу [НКУМ]. ‘Я еще часик побуду дома, а то должны приехать мои коркодители (родители). – Ага’.

## 2.2. Пренебрежительное, ироничное, неодобрительное, шутливо-пейоративное отношение

В ходе семейно-бытового и дружеского общения дается оценка таким членам семьи, как муж / жена, родители / дети, братья / сестры, бабушка / дедушка и т. д. Оцениваются их внешние данные, особенности характера, поведения, статус и функции в семье, интересы, привычки и т. д. Как правило, больший интерес у говорящего вызывают негативные характеристики, так как человеку в принципе свойственно критиковать все,

что не соответствует его стандартам. В связи с этим среди ЭОНР во всех сопоставляемых языках имеется довольно большой пласт лексики, выражающей пренебрежительное, ироничное, неодобрительное, шутливо-пейоративное отношение говорящего к объекту номинации. Особенно это касается германских языков, т. е. как в них, в отличие от славянских, в принципе доминируют ЭОНР с пейоративной оценкой (см. табл.).

Таблица. Аксиологическая оценка ЭОНР в сопоставляемых языках

Языки	Оценка		Всего
	положительная	отрицательная	
1. Английский	222	276	498
2. Немецкий	209	225	434
3. Русский	306	118	424
4. Украинский	240	126	366
<i>Всего:</i>	<i>977</i>	<i>745</i>	<i>1722</i>

Достаточно популярны в германском и славянском лингвосоциумах мифонимы, образованные на базе названий сказочных и фантастических существ. Так, например, женщина-жена, мать, свекровь, теща при этом наделяется сверхъестественными способностями, качествами и признаками, отличающими ее от других представительниц прекрасного пола (искусство готовить, умение колдовать, очаровать, свести с ума своей красотой или, наоборот, сварливым нравом), ср.: англ. сленг. *devil's daughter, old hige*; нем. разг. *Weibsteufel, Godzilla. Schwiegermonster*; русск. разг. *кикимирова, мегера*; укр. разг. *відьма, фурія* и др. Например:

(13) англ. сленг. *I really wanted to go snowboarding at Lake Tahoe with my friends this weekend but my old hige won't let me go* [Urband.]. 'Я действительно хотел покататься на сноуборде на озере Тахо с друзьями в эти выходные, но моя старая ведьма (т. е. 'жена') меня не пустила'.

(14) нем. разг. *Jungs, ich kann heute nicht mitkommen auf Sauf-Tour ... sonst gibt's wieder Ärger mit Godzilla!* [Mundmische]. 'Парни, сегодня выпить не получится ... а то снова поругаюсь со своей Годзиллой (т. е. 'женой')!'

(15) русск. разг. *Веселый мужик, все время на мотоцикле разъезжал с геологической сумкой. А жена была мегера, ей, видно, на Кубе не нравилось, и по ночам у них слышались крики и звон разбиваемых тарелок — полы там каменные* [ТСРР2].

(16) укр. разг. *Видурила в мене хуру грошей, але принаймні я її вже не бачу. Клята відьма, зануда, фурія, мегера, холера, каналія, мерзотниця! Життя з нею стало для мене пеклом* [НКУЯ]. 'Выманила у меня кучу денег, но по крайней мере я ее уже не вижу. Проклятая ведьма, зануда, фурия, мегера, холера, каналья, мерзавка! Жизнь с ней стала

для меня адом’.

В ходе исследования среди ЭОНР были выделены наименования, образованные по моделям зоонимной и артефактной метафор, дающие оценку внешности родственников, преимущественно женам:

(17) русск. разг. *Ты жену его видел? Вот жаба-то! Особенно когда мужа своего ругает. Глаза выпучит, щеками трясет, чистая жаба!* [ТСРР1].

(18) укр. разг. *Ти жінку його бачив? Оксанку? Та ще жаба* [НКУЯ]. ‘Ты жену его видел? Оксанку? Та еще жаба’.

(19) англ. сленг. *I have seen many foreigners with a stunningly beautiful «trophy wife»* [Urband.]. ‘Я видел много иностранцев с потрясающе красивой «трофейной женой»’.

Как мы видим из примера (19) в английском сленге молодую, красивую жену, обычно старого богатого мужчины, именуют *trophy wife*, т. е. жена, которой, словно, трофеем, можно похвастаться.

Добавим, что только в американском варианте английского языка были отмечены инициальные аббревиатуры, которые, восхваляют внешность как отца, так и матери:

(20) ам. сленг. *Devan Andersons mom was SO hot. Shes a deff. Milf* (← *mother I'd like to fuck*) [Urband.]. ‘Мама Девана Андерсона была ТАКАЯ горячая. Она определенно секси’.

(21) ам. сленг. груб. Girl #1: *Did you see that guy with the stroller over there? He's a total dilt* (← *dad I'd like to fuck*)! Girl #2: *Yeah, but don't go up and flirt with him. That woman with him is probably his wife* [Urband.]. ‘Девушка #1: ‘Ты видела вон того парня с коляской? Он просто секси!’ Девушка #2: ‘Да, но не вздумай с ним флиртовать. Эта женщина рядом с ним, скорее всего, его жена’.

В примере (21) в ходе дружеского общения одна из подруг для номинации внешне привлекательного отца использует инициальную аббревиатуру *dilt* (← *dad I'd like to fuck*). С одной данное ЭОНР выполняет номинирующую и эмоционально-оценочную функции (дается положительная оценка внешности человека), с другой, мы видим, что они сочетаются еще с тремя функциями – коммуникативной, конспиративной и опознавательной функциями (использование аббревиатуры *dilt* вместо обценного *dad I'd like to fuck*).

Широкими дистрибутивными возможностями обладает социальная метафора (поведение и функции родственников в повседневной и общественной жизни, а также их черты характера ассоциируются с контролирующими (управляющими) функциями должностных лиц (руководителей), государственных учреждений, титулованных особ). Так, с помощью данного типа переноса дается оценка статусу родителей в семье; доминирующему положению мужа; властному, авторитарному характеру жены:

(22) англ. сленг. *Sorry, I can't, I need home. My boss lady expects total submission and respect. Her word is law* [Urband.]. 'Прости, не могу, нужно домой. Моя жена ожидает полного подчинения и уважения. Ее слово – закон'.

(23) нем. разг. *Meine Chefin darf über die Party nicht erfahren* [Sprachnudel]. 'Моя госпожа (т. е. 'мать') не должна узнать о вечеринке'.

(24) русск. жарг. *Завтра ханы* (т. е. 'родители') *отвалят на юг, тогда и раскрутимся* [НКРЯ];

(25) укр. жарг. «*Солдафон!* Звик наказувати!» Чи не так? – Так. [НКУМ]. 'Солдафон (т. е. 'властный муж')! Привык приказывать! Разве не так? – Так'.

Во всех сопоставляемых языках критике как со стороны детей, так и третьих лиц подвергается гиперзабота родителей. Так, для номинации беспокойной, излишне опекающей своего ребёнка (детей) матери, в немецком, русском и украинском языках используют схожий анималистический образ – наездки, ср.: русск. разг. *наседка*; нем. разг. *Glucke*; укр. разг. *квочка*:

(26) нем. разг. *Ok, ich bin keine Glucke und er kann kaum PTA buchstabieren* [Mundmische.]. 'Ладно, я конечно не мамочка-наседка, а он с трудом выговаривает «родительский комитет»'.

(27) русск. разг. *Дело в том, что умник мечтал нравиться. Тем, кого с детства боялся. Которые отвеивали пендаля в школе. Которых отгоняла наседка-мамаша. Которые срывали с него шапку и засовывали за шиворот глазированные сырки. Спустя годы бедняга все еще презирал, ненавидил и грезил, грезил, грезил, чтобы взяли в компанию, приняли за своего, хлопнули по плечу крепкой ладонью* [ТСРРР2].

В английском и немецком языках для номинации родителей, которые уделяют чрезмерно большое внимание своему ребёнку, особенно в образовательных учреждениях, следят за каждым его поступком и решением, пытаются уберечь и решить все проблемы используется артефактная метафора, построенная на переносе с транспортного средства (вертолета) на родителей, ср. англ. сленг. *helicopter parent/mom*; нем. разг. *Helikopter-Eltern / Hubschrauber-Eltern / Helikopter-Mutter / Hubschrauber-Mutter*. Действия родителей, их покровительство, поддержка и т. п. ассоциируется в номинативно-мотивирующей структуре НР с полетом вертолета, который с высоты получает всю информацию относительно наблюдаемого объекта (ребёнка / детей), например:

(28) англ. сленг. Jan: *Are Jane's helicopter parents back in town this weekend?* Judy: *Do you really have to ask that question? They're ALWAYS in town for the weekend.* Jan: *Poor, poor Jane* [Urband.]. 'Джен: А родители Джейн, страдающие гиперопекой

(букв. 'родители-вертолеты'), вернулись в город в эти выходные?' Джудит: 'Тебе действительно нужно задавать этот вопрос? Они ВСЕГДА в городе на выходные'. Джен: 'Бедная, бедная Джейн'.

(29) нем. разг. *Meine Helikoptereltern machten mich zum Psychotherapiefall* [Mundmische.]. 'Из-за моих родителей-вертолетов (т. е. 'гиперзаботливых родителей') мне пришлось проходить курс психотерапии'.

Как в западной, так и славянской культуре гендерные стереотипы сохраняют свои позиции и находят свое отражение в речи: считается неприемлемым, если мужчина занимается «немужским» делом (выполняет работу по дому), слишком явно или охотно подчиняется жене, данный факт закрепляется в эмоционально-оценочной номинации слабых, нерешительный, находящийся в полном подчинении у жены мужей, ср.: англ. сленг. *home bird, monkey-man, pussywhipped*, нем. разг. *Rampenfiffi, Pantoffelheld, Ehestandskrüppel*, русск. разг. каблук, укр. разг. підкаблучник, ср.:

(30) англ. сленг. *Friend1: Dude, Ryan is really pussywhipped. He follows Christian all over the place, doesn't talk to his friends (unless she does) and only hangs out with her and her friends. Friend2: At least he's getting some* Friend1: *Yeah, but we haven't seen him in 4 months. Tommorrow I'm gonna report him missing to the police* [Urband.]. 'Friend1: Чувак, Райан самый настоящий **подкаблучник**. Он повсюду следует за Кристиан, не общается со своими друзьями (если только с ней) и тусуется только с ней и ее друзьями. Friend2: По крайней мере, у него кто-то есть Friend1: Да, но мы не видели его 4 месяца. Завтра я сообщу о его пропаже в полицию'.

(31) *Oft kennt ein Pantoffelheld nicht seine Probleme, bis er mit einem glücklichen Junggesellen gesprochen hat* [Mundmische]. 'Подкаблучник часто не осознаёт своих проблем, пока не поговорит со счастливым холостяком'.

(32) *А может быть, и была ею. Грустный, потерянный человек, **подкаблучник** у **стервы**, как я понимаю, жены, непьющий, малорослый, трудоголик и бессребреник. Иногда его, конечно, заносило, но кто без греха* [НКРЯ].

(33) укр. разг. *На жаль, за вдачею Флавіан типовий підкаблучник, і через те йому потрібна жінка без владних амбіцій, бажано взагалі без амбіцій, тиха, сумирна, покірлива* [НКУЯ]. 'К сожалению, по натуре Флавиан типичный подкаблучник, и поэтому ему нужна женщина без властных амбиций, желательно вообще без амбиций, тихая, смиренная, кроткая'.

### 2.3. Сугубо отрицательное, презрительное, грубое отношение

Материал исследования позволил сделать вывод, что сугубо отрицательное,



презрительное, грубое отношение проявляется в различных ситуациях семейно-бытового и дружеского общения в отношении неверных супругов (как мужа, так и жены), а также незаконнорожденных детей. Как в германской, так и в славянской культурах институт брака священен, поэтому супружеская неверность, а в результате – наличие незаконнорожденных детей порицается как самими супругами, так и обществом, что находит свое отражение в языке. Преобладающее большинство данных ЭОНР являются пейоративами, среди которых наряду с ироничными наименованиями (например, англ. сленг. *baby in the bushes* ('незаконнорожденный ребенок'), *old wolf* ('старый волк'); нем. разг. *Alimentenfrucht* ('незаконнорожденный ребенок'), груб. *Ehehure* ('гулящая жена'); русск. диал. *подогородник* ('незаконнорожденный ребенок'); укр. разг., ирон. *десь там зроблений* ('незаконнорожденный ребенок')) встречаются аффективы (гробиизмы и бранные слова) русск. груб. *выблюдок / выродок* ('незаконнорожденный ребенок'), русск. руг. *кобель* ('гулящий муж'); укр. груб. *вилупок / виблядок / нагулянець* ('незаконнорожденный ребенок'), укр. бран. *поблядушка / блудница* 'гулящая жена').

Многие пейоративно окрашенные ЭОНР являются вторичными наименованиями, возникшими в ходе метафоризации и метонимизации. Часто данные стилистические окрашенные ЭОНР сопровождаются пейоративными (грубыми) эпитетами. Рассмотрим на примерах:

*а) неверный супруг*

(34) англ. сленг. *How dare my wife accuse me of being **bedswerver**? Just because she found women's panties in my suitcase doesn't mean a thing. Prove it!* [Urband.]. 'Как посмела моя жена обвинить меня в неверности? То, что она нашла женские трусики в моем чемодане, еще ничего не значит. Докажите это!'

(35) русск. разг. *Гадалка сказала, что муж вернется к ноябрю, он и вернулся, – не о нем, **кобелине**, речь* [ТСРРЯ2].

(36) укр. разг. *І хто в нас попує? **Блудники, двоєженці, розбійники, лихварі*** [НКУЯ]. 'И кто у нас священствует? Кобели, двоеженцы, разбойники, ростовщики'.

*б) неверная супруга*

(37) нем. бран. *Sagt der Ehemann zu seinem besten Freund: «Na, hab' ich nicht eine geile **Ehehure als Weib?!**»* [Sprachnudel]. 'Муж говорит своему лучшему другу: «Ну, разве моя жена не шлюха?!»'.

(38) «*Ужаснулся и усмехнулся. «Что ты, мой муж, голову повесил?». «Жена ты моя, **курва-разбойница**. Загубила ты мою буйную головушку»*» [ТСРРР2].

(39) *Одружився з **кішкою**, а тепер хоч повіся* [ПСУМС]. 'Женился на кошке

(сленг. ‘гулящая жена’), а теперь хоть в петлю иди’.

в) *незаконнорожденный ребенок*

(40) *My new girlfriend has two brush colts* [Urband.]. ‘У моей новой подружки два незаконнорождённых ребенка’.

(41) нем. прен. *Mein Gott, redet ihr schon wieder von Heikes Alimentenfrucht?* [DSWD]. ‘Боже мой, вы опять обсуждаете незаконнорожденного ребёнка Хайке?’.

(42) **Внепачочный** (ребёнок) – это ребёнок от неизвестного **фазера**. И вообще. Эврикошет! [НКРЯ].

(43) *Парох на Богданівці мав звичай всіх бенькартів називати одним і тим самим іменем. Всі діставали ім'я Калясантий. Хресний тато Кліма зрозумів відразу, що це ім'я було причиною трагедії для молодого хлопця. Калясантий – то було страшне ім'я. До того стида, що був в родині, ще дитина з таким ім'ям!* [НКУЯ]. ‘Священник на Богдановке имел привычку всех незаконнорожденных детей называть одним и тем же именем. Все получали имя Калясантий. Крестный папа Клима понял сразу, что это имя было причиной трагедии для молодого парня. Калясантий – это было страшное имя. До того стыда, который был в семье, еще ребенок с таким именем!’.

### **3. Выводы**

Сопоставительный анализ эмоционально-оценочных наименований родственников в английском, немецком, русском и украинском языках, позволяет сделать следующие выводы:

1. В семейном и дружеском общении ЭОНР выступают, с одной стороны, в роли обращений, с другой стороны, являются средством выражения эмоционального отношения к члену семьи.

2. Основным механизмом образования слов-наименований родственников в сопоставляемых языках, а также выражения их экспрессивности и передачи эмоциональной наполняемости является метафорический перенос (артефактная, зоонимная и социальная метафоры).

3. С аксиологической точки зрения, анализируемые наименования распадаются на 2 группы: ЭОНР с пейоративной и мелиоративной оценками, которые фиксируют различные оттенки отношения говорящего к слушателю, в частности: оттенки фамильярности, уменьшительности, ласкательности, неодобрения, иронии, презрения. В германских языках преобладают ЭОНР с пейоративной оценкой, а в славянских языках, наоборот, ЭОНР с мелиоративной оценкой.

4. Положительной коннотацией в сопоставляемых языках обладают ЭОНР, которые

образуются преимущественно при помощи различных уменьшительно-ласкательных суффиксов, а также по моделям зоонимной и сказочно-мифологической метафор.

5. Негативную коннотацию, часто с оттенками шутливости и ироничности, в сопоставляемых языках носят обычно ЭОНР, обозначающие родителей, супругов и образованные на базе зоонимной, артефактной, социальной и сказочно-мифологической метафор. Они отображают их основные функции в семье (контроль, власть, материальное обеспечение), а также свойства их характера (суетливость, вспыльчивость, архаичность взглядов, слабохарактерность и др.).

6. Пейоративные ЭОНР с ярко выраженной отрицательной (презрительной, грубой) оценкой в семейно-бытовом и дружеском общении используются обычно для номинации неверных супругов (как мужа, так и жены), а также незаконнорождённых детей.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Басыров Ш. Р. Номинация муж / жена, возлюбленный / возлюбленная в немецком, английском и украинском языках // Филологические чтения. Оренбург: ОГУ, 2012. С. 35-38.
2. Бессонова О. Л. Оценочные наименования лица в разноструктурных языках // Language in the New Millennium: Applied-linguistic and Cognitive-linguistic Considerations. Berlin: PeterLang, 2018. P. 77-93.
3. Городникова М.Д. Эмотивные явления в речевой коммуникации. Москва: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1985. 70 с.
4. Кабирова Г. У. Оценка как языковой концепт // Актуальные вопросы филологических наук. Чита: Издательство Молодой ученый, 2011. С. 85-87.
5. Косицкая А. Г. Структурно-семантические особенности наименований человека в искусстве (на материале английского и немецкого языков): дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Донецк, 2018. 236 с.
6. Петрищева Е. И. Стилистически маркированные наименования лиц по родственным отношениям: сопоставительный аспект: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Донецк, 2021. 272 с.
7. Стернин И. А. Введение в речевое воздействие. Воронеж: ИПЦ МОУВЭПИ, 2001. 252 с.
8. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. Москва: Наука, 1986. 141 с.
9. Яхина А. М. Оценочность как компонент значения фразеологических единиц в русском, английском и татарском языках (на материале ФЕ, обозначающих поведение человека): дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Казань, 2008. 226 с.
10. Fleischer W. Zur Theorie der sprachlichen Benennung // Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache in der DDR: Fragen seines Aufbaus u. seiner Verwendungsweise. 2., unveränd. Aufl. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1988. S. 41-50.
11. Hunston S. Corpus Approaches to Evaluation. Phraseology and Evaluative Language. London: Routledge, 2011. 166 p.
12. Kaliuščenko V. D. Die Nominationstypologie eines Begriffs // Semantik und Pragmatik im Spannungsfeld der germanistischen und kontrastiven Linguistik. Frankfurt / M. u.a.: Peter Lang, 2013. S. 13-18 (Donezk Studien zur Germanistik, kontrastiven und diachronen Linguistik. Bd. 1).

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Британский национальный корпус. Доступ: <https://www.english-corpora.org/bnc>. (дата обращения: 18.01.2023). [BNC].
2. Национальный корпус немецкого языка. Доступ: <https://www.dwds.de>. (дата обращения: 15.02.2023). [DWDS].
3. Национальный корпус русского языка. Доступ: <https://ruscorpora.ru/new/index.html>. (дата обращения: 17.01.2023). [НКРЯ].
4. Национальный корпус украинского языка. Доступ: <http://korpus.org.ua/search>. (дата обращения: 07.02.2023). [НКУМ].
5. Онлайн-словарь слов и фраз англоязычного сленга Urbandictionary. Доступ: <https://www.urbandictionary.com>. (дата обращения: 10.09.2022). [Urband.].
6. Онлайн-словарь повседневного немецкого языка и сленга Mundmische.de. Доступ: URL: <https://www.mundmische.de>. (дата обращения: 16.09.2022). [Mundmische.].
7. Онлайн-словарь повседневного немецкого языка и сленга Sprachnudel.de. Доступ: <https://www.sprachnudel.de>. (дата обращения: 18.07.2022). [Sprachnudel].
8. Перший словник українського молодіжного сленгу. Київ: АТ «ВІПОЛ», 1998. 84 с. [ПСУМС].
9. Толковый словарь русской разговорной речи. Вып. 1. А-И / отв. ред. Л. П. Крысин. Москва: Языки славянской культуры, 2014. 776 с. [TCPPP1].
10. Толковый словарь русской разговорной речи. Вып. 2. К-О / отв. ред. Л. П. Крысин. Москва: Издательский Дом ЯСК, 2017. 864 с. [TCPPP2].
11. Толковый словарь русской разговорной речи. Вып. 3. П-Р / отв. ред. Л. П. Крысин. Москва: Издательский Дом ЯСК, 2019. 824 с. [TCPPP3].

## REFERENCES

1. Basyrov, Sh. R. (2012). Nominatsiya muzh / zhena, vozlyublennyy / vozlyublennaya v nemetskom, angliyskom i ukrainskom yazykakh [Nomination husband / wife, beloved-boy / beloved-girl in the German, English and Ukrainian languages]. In *Filologicheskie chteniya*. Orenburg: OGU. Pp. 35-38. (In Russ.).
2. Bessonova, O. L. (2018). Otsenochnye naimenovaniya litsa v raznostrukturnykh yazykakh [Evaluative nominations of a person in different structural languages] In *Language in the New Millennium: Applied-linguistic and Cognitive-linguistic Considerations*. Berlin: PeterLang. Pp. 77-93. (In Russ.).
3. Gorodnikova, M. D. (1985). *Emotivnye yavleniya v rechevoy kommunikatsii* [Emotive phenomena in communication] Moskva: MGPIYa im. M. Toreza. (In Russ.).
4. Kabirova, G. U. (2011) Otsenka kak yazykovoy kontsept [Evaluation as language concept] In *Aktualnye voprosy filologicheskikh nauk*. Chita: Izdatelstvo Molodoy uchenyy. Pp. 85-87. (In Russ.).
5. Kositskaya, A. G. (2018). *Strukturno-semanticheskie osobennosti naimenovaniy cheloveka v iskusstve (na materiale angliyskogo i nemetskogo yazykov)* [Structural and semantic characteristics of names of people in art (based on the English and German languages)]: diss. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. Donetsk. (In Russ.).
6. Petrishcheva, E. I. (2021). *Stilisticheski markirovannye naimenovaniya lits po rodstvennym otnosheniyam: sopostavitelnyy aspekt* [Stylistically marked kinship names: comparative aspect]: diss. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. Donetsk. (In Russ.).
7. Sternin, I. A. (2001). *Vvedenie v rechevoe vozdeystvie* [Introduction to speech influence]. Voronezh: IPC MOUVEPI. (In Russ.).
8. Teliya, V. N. (1986). *Konnotativnyy aspekt semantiki nominativnykh edinits* [The connotative aspect of the semantics of nominative units]. Moskva: Nauka. (In Russ.).
9. Yakhina, A. M. (2008). *Otsenochnost kak komponent znacheniya frazeologicheskikh edinits v russkom, angliyskom i tatarskom yazykakh (na materiale FE, oboznachayushchikh povedenie cheloveka)* [Evaluation as a component of the meaning of phraseological units in the

Russian, English and Tatar languages (based on phraseological units designating human behavior)]: diss. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. Kazan. (In Russ.).

10. Fleischer, W. (1988). Zur Theorie der sprachlichen Benennung. In *Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache in der DDR: Fragen seines Aufbaus u. seiner Verwendungsweise*. 2., unveränd. Aufl. Leipzig: Bibliographisches Institut. S. 41-50.

11. Hunston, S. (2011). *Corpus Approaches to Evaluation*. Phraseology and Evaluative Language. London: Routledge.

12. Kaliušenko, V. D. (2013). Die Nominationstypologie eines Begriffs. In *Semantik und Pragmatik im Spannungsfeld der germanistischen und kontrastiven Linguistik*. Frankfurt / M. u.a.: Peter Lang. S. 13-18 (Donezk Studien zur Germanistik, kontrastiven und diachronen Linguistik. Bd. 1).

### **SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL**

1. *Britanskiy natsionalnyy korpus* [British national corpus]. Available at: <https://www.english-corpora.org/bnc/>. (accessed: 18.01.2023).

2. *Natsionalnyy korpus nemetskogo yazyka* [National corpus of the German language]. Available at: <https://www.dwds.de/>. (accessed: 15.02.2023).

3. *Natsionalnyy korpus russkogo yazyka* [National corpus of the Russian language]. Available at: <https://ruscorpora.ru/new/index.html>. (accessed: 17.01.2023). (In Russ.).

4. *Natsionalnyy korpus ukrainskogo yazyka* [National corpus of the Ukrainian language]. Available at: <http://korpus.org.ua/search>. (accessed: 07.02.2023). (In Ukr.).

5. *Onlayn-slovar slov i fraz angloyazychnogo slenga Urbandictionary* [Online dictionary of words and phrases of English slang Urbandictionary]. Available at: <https://www.urbandictionary.com/>. (accessed: 10.09.2022).

6. *Onlayn-slovar povsednevnogo nemetskogo yazyka i slenga Mundmische.de* [Online dictionary of everyday German and slang Mundmische.de]. Available at: <https://www.mundmische.de/>. (accessed: 18.07.2022).

7. *Onlayn-slovar povsednevnogo nemetskogo yazyka i slenga Sprachnudel.de* [Online dictionary of everyday German and slang Sprachnudel.de]. Available at: <https://www.sprachnudel.de/>. (accessed: 18.07.2022).

8. *Pershyi slovnyk ukraiynskogo molodizhnogo slengu* [The first dictionary of Ukrainian youth slang]. Kiyiv: AT «VIPOL», 1998. (In Ukr.).

9. *Tolkovyiy slovar russkoy razgovornoy rechi* [Explanatory dictionary of Russian colloquial speech]. Vyp. 1. A-I / otv. red. L. P. Krysin. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury, 2014. (In Russ.).

10. *Tolkovyiy slovar russkoy razgovornoy rechi* [Explanatory dictionary of Russian colloquial speech]. Vyp. 2. K-O / otv. red. L. P. Krysin. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury, 2017. (In Russ.).

11. *Tolkovyiy slovar russkoy razgovornoy rechi* [Explanatory dictionary of Russian colloquial speech]. Vyp. 3. P-R / otv. red. L. P. Krysin. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury, 2019. (In Russ.).

**Петрищева Елена Игоревна** – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры германской филологии (e-mail: [petrishchewa-elen@mail.ru](mailto:petrishchewa-elen@mail.ru)), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет» 283001, Донецк, Университетская, 24

**Petrishcheva Elena I.** – Candidate of Philology, Senior Lecturer of German Philology Department (e-mail: [petrishchewa-elen@mail.ru](mailto:petrishchewa-elen@mail.ru)), Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Donetsk State University» 24 Universitetskaya, Donetsk, 283001

*Поступила в редакцию 03 апреля 2023 г.*